

## Megyen már a hajnalcsillag lefelé

Békés m.



Me-gyen már a haj-nal-csil-lag le-fe - lé,



Az én é-des kis ba-bám most me-gyen ha - za-fe - lé.



Pi-ci lá-bán rajt' van a la-gos-szá-rú kis csiz - ma,



Rá-sü - tött a haj-nal-csil-lag su - gá - ra.

- 1 Megyen már a hajnalcsillag lefelé,  
Az én édes kis babám most megyen hazafelé.  
Pici lábán rajt' van a lagos-szárú kis csizma,  
Rásütött a hajnalcsillag sugára.
- 2 Hajnalcsillag ha az égről leesne,  
Az én kedves kis babám utat hogyan keresne?  
Lagos csizmás kis lába csak tétován haladna  
Mind a világ sötétségben maradna.
- 3 Amerre mész, édes rózsám, kívánom  
Hogy előtted a zöld fű piros rózsává váljon  
A zöld fű is előtted édes almát teremjen  
A te szived holtig el ne felejtсен.

## Megyen már a hajnalcsillag lefelé

Békés m(egye) Komitat Békés; östlich der Theiß und südlich der Schnellen Körös, nahe der rumän. Grenze

1  
 Megyen már ..... lefelé,  
 a hajnalcsillag  
 az én édes kis babám  
 most megyen hazafelé.  
 Pici lábán rajt'  
 van a lagos-szárú kis csizma,  
 rásütött  
 a hajnalcsillag sugára.

Es geht schon ..... unter  
 der Morgenstern,  
 meine süße kleine Puppe  
 geht jetzt nach Hause.  
 An ihren Füßchen  
 trägt sie kleine Lackstiefel,  
 darauf schien (glänzte)  
 des Morgensterns Strahl.

2  
 Hajnalcsillag ha  
 az égről leesne,  
 az én kedves kis babám  
 utat hogyan keresne?  
 Lagos csizmás kis lába  
 csak tétován haladna  
 mind a világ  
 sötétségben maradna.

Wenn der Morgenstern  
 vom Himmel fallen würde,  
 meine liebe kleine Puppe,  
 wie würde sie den Weg finden?  
 Ihre kleinen Füße in den Lackstiefeln  
 nur zögernd würden sie schreiten.  
 Die ganze Welt  
 würde in Dunkelheit bleiben.

3  
 Amerre mész,  
 édes rózsám,  
 kívánom  
 hogy előtted  
 a zöld fű  
 piros rózsává váljon.  
 A zöld fű is előttem  
 édes almát teremjen  
 a te szived  
 holtig el ne felejtse.

Wohin du auch gehst,  
 meine süße Rose,  
 wünsche ich dir,  
 dass vor dir  
 das grüne Gras  
 sich in rote Rosen verwandelt.  
 Das grüne Gras vor dir  
 soll süße Äpfel tragen,  
 dein Herz  
 soll mich nie vergessen.

Der Morgenstern geht schon unter,  
 Mein süßes Püppchen geht jetzt nach Hause.  
 An ihren Füßchen trägt sie kleine Lackstiefel,  
 Die Strahlen des Morgensterns haben sie berührt.

Wenn der Morgenstern vom Himmel fallen würde,  
 Wie könnte mein liebes Püppchen den Weg finden?  
 Ihre Füßchen in den Lackstiefeln würden nur zögernd schreiten,  
 Die ganze Welt bliebe in der Dunkelheit.

Wohin immer du gehst, meine süße Rose, ich wünsche dir,  
 Daß sich vor dir das grüne Gras in rote Rosen verwandelt.  
 Das grüne Gras vor dir soll süße Äpfel tragen,  
 Dein Herz soll mich ewig nicht vergessen.

1  
 megyen  
 már  
 a  
 hajnal-csillag  
 lefelé  
 az  
 én  
 édes  
 kis babá-m  
 most  
 megyen  
 haz-a-felé  
 pic  
 láb-á-n  
 rajt' (rajta)  
 van  
 a  
 lag-os-szár-ú  
 kis  
 csizma,  
 rá-sütött  
 a hajnalcsillag  
 sugár-a

geht  
 schon  
*Artikel (vor Konsonant)*  
 Dämmerung-Stern (=Morgenstern)  
 unter, nach (in die Richtung)  
*Artikel (vor Vokal)*  
 ich  
 süß  
 klein Puppe-mein  
 jetzt  
 geht  
 Haus-nach-in die Richtung  
 winzig  
 Fuß-ih-r-auf (*hier Plural gemeint*)  
 drauf  
 ist

lack-ig (Stiefel-)schaft-ig (=mit Lackschaft)  
 klein  
 Stiefel (*Plural*)  
 drauf-schien  
 Dämmerung-Stern  
 Strahl-sein

2  
 Hajnalcsillag  
 ha  
 az  
 ég-ről  
 le-es-ne  
 az én  
 kedves  
 kis babám  
 ut-at  
 hogyan  
 keres-ne  
 lag-os  
 csizmá-s  
 kis  
 láb-a  
 csak  
 tétován  
 halad-na  
 mind  
 a  
 világ  
 sötét-ség-ben  
 marad-na

wenn  
 immel-von  
 runter-fallen-würde  
 lieb  
 Weg-(*Akkusativ*)  
 wie?  
 suchen-würde  
 lack-ig  
 stiefel-ig (=gestiefelt)  
 Fuß-ih-r  
 nur  
 zögernd  
 schreiten-würde  
 all  
 Welt  
 Dunkel-heit-in  
 bleiben-würde

3  
 amerre  
 mész  
 édes  
 rózsá-m,  
 kíván-o-m  
 hogy  
 előtt-ed  
 a  
 zöld  
 fű  
 piros  
 rózsá-vá  
 vál-jon  
 a zöld fű  
 is  
 előttem  
 édes  
 almá-t  
 terem-jen  
 a te  
 szív-ed  
 holt-ig  
 el-felejt-sen  
 ne

Wohin  
 du gehst  
 süß  
 Rose-mein  
 wünsche-dass-ich  
 dass  
 vor-dir  
 grün  
 Gras  
 rot  
 Rose-zu  
 sich verwandeln-soll  
 auch (hier: und)  
 süß  
 Apfel-(*Akkusativ*)  
 tragen-soll  
 Herz-dein  
 tot-bis  
 vergessen-soll  
 nicht